

Canzone dei Pifferari

Neapolitanisches Weihnachtslied, oft zu dem Text „Zu Bethlehem geboren“ gesungen.

Neapolitan Christmas carol often sung to the words of Zu Bethlehem geboren (Born in Bethlehem).

Im Mittelpunkt der italienischen Weihnacht stehen prächtig geschmückte Krippen. Im 12. Jahrhundert wurde in Italien Johannes geboren, der sich später Francesco nannte. Auf einer Pilgerreise nach Jerusalem besuchte er den Stall, in dem Jesus geboren wurde. Daraufhin beschloss er, den Menschen in seiner Heimat zu Weihnachten eine Krippe zu zeigen. Viele Prediger folgten seinem Beispiel, bis die Krippe zum Mittelpunkt des Weihnachtsfestes wurde. Heute findet an Heiligabend eine Geschenke-Verlosung statt. Am 6. Januar kommt dann „Befana“, eine hässliche Hexe mit Besen, und bringt braven Kindern Geschenke, bösen ein Stückchen Kohle. Die hier abgedruckte Canzone erinnert an die Musik der Pifferari („piffero“ = Querpfeife, Schalmei) und Zampognari („zampogna“ = Sackpfeife), die zur Weihnachtszeit Hirtenmusiken spielten.

Magnificently decorated cribs are at the centre of the Italian Christmas. John, who later called himself Francesco, was born in Italy in the 12th century. On a pilgrimage to Jerusalem he visited the stable in which Jesus was born, whereupon he decided he would show the people in his home town a crib at Christmas. Many preachers followed his example and Christmas eventually centred on the crib. Today, there is a lucky draw for presents on Christmas Eve. "Befana", an ugly witch with a broom, then comes on 6 January, bringing presents with her for good children and a piece of coal for those who have been bad. This canzone is reminiscent of the music of the Pifferari ("piffero" = fife, shawm) and Zampognari ("zampogna" = bagpipes), who played shepherd's music at Christmas time.

Buon Natale!

In fröhlichem Schwung
With a cheerful swing